

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Traducción especializada CI Francés
Módulo:	Módulo 4: Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2014-2015
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Julia Lobato Patricio

2.2. Profesores	
Nombre:	Julia Lobato Patricio
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesora Contratado Doctor
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	10-4-8
E-mail:	jlobato@upo.es
Teléfono:	954 97 73 40

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Traducir textos de la lengua C a la lengua A de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos.
- Introducir al estudiante en la traducción jurada.
- Introducir al estudiante en la práctica profesional de la traducción.

3.2. Aportaciones al plan formativo

-La asignatura Traducción Especializada CI(francés) es una asignatura obligatoria dentro de los estudios del Grado en Traducción e Interpretación y el Doble grado en Tel y Hum de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Tiene una duración de 6 créditos y se imparte en el 2ºS del 3ºcurso de ambos grados.

-La función de la asignatura Traducción especializada C (I) francés es introducir a los alumnos en el conocimiento, identificación y traducción de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminológicas y de documentación, proporcionándoles los conocimientos, destrezas y preparación adecuados para su futura profesión de traductores.

Se pretende asimismo que los estudiantes sean capaces de aplicar a la práctica de la traducción los conocimientos adquiridos en materias de primer curso como Documentación Aplicada a la traducción, Fundamentos teóricos y Prácticos de la Traducción e Informática Aplicada a la traducción así como en otras materias como Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C impartida en el primer semestre del tercer curso.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua C III y Lengua C IV Francés y La Introducción a la Práctica de la lengua C del primer semestre.

Es necesario tener un conocimiento profundo de las lenguas española y francesa y haberse iniciado en las competencias de la traducción de la lengua C, en las técnicas de documentación y en la informática aplicada a la traducción.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Comunicar en lengua española ideas ajenas, expresadas en la lengua C, al más alto nivel por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Traducir textos escritos en la lengua extranjera C.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Razonar de forma crítica.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse por escrito en la lengua A usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.
- Manejar los recursos TIC.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de

GUÍA DOCENTE

traducción.

- Ser capaz de gestionar la información.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer la profesión: métodos de trabajo en traducción, tipos de traducción, necesidades del traductor en materia de formación, mercado actual de la traducción, perspectivas de futuro.
- Reflexionar sobre la ética de la traducción. Familiarizarse con los códigos deontológicos. Conocer las distintas asociaciones profesionales, las ventajas de formar parte de alguna de ellas.
- Adquirir estrategias de documentación de calidad.
- Aprender a crear y gestionar glosarios terminológicos.
- Conocer las convenciones textuales de textos especializados.
- Traducir textos de temática especializada ofreciendo un producto de calidad.
- Aprender a realizar traducciones juradas.
- Conocer la figura del Traductor-Intérprete Jurado.
- Ser capaz de autoevaluarse, de reconocer las carencias culturales que impidan realizar una traducción de calidad y aplicar una estrategia autodidacta para solventar las faltas puntuales de conocimientos.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1-El mundo profesional de la traducción.

Formarse para ser un buen traductor: formación universitaria, formación continua.

Ética profesional. El código deontológico.

Mercado actual de la traducción.

Iniciación al mundo profesional. El traductor autónomo/en plantilla.

La captación de clientes. Comunicación con el cliente. Facturación.

2-Prácticas de traducción. Simulaciones en clase de encargos reales de traducción:

Encargos de traducción pertenecientes a diverso ámbitos de la traducción especializada como: jurídica, económica, médica, científico-técnica, botánica, etc.

Para cada uno de los textos se trabajará, analizará y reflexionará sobre:

- El Encargo de traducción
- El Proceso de documentación
- La Terminología
- Realización de la Traducción propiamente dicha
- La Resolución de problemas de traducción
- El Proceso de revisión de la traducción

3 . Revisiones y correcciones de textos de carácter especializado.

4-Conceptos teóricos sobre los ámbitos estudiados.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I ACTIVIDADES PRESENCIALES

ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB): consistirán en exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa, con referencias continuas a la práctica de la traducción.

SEMINARIOS: como parte de las EB se llevarán a cabo actividades tales como conferencias, charlas-coloquio de discusión con profesionales de la traducción o



GUÍA DOCENTE

expertos sobre diferentes aspectos del temario a fin de dar a conocer a los estudiantes la labor del traductor y del mundo profesional de la traducción.

ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD): Consistirán en actividades prácticas de introducción a la traducción (análisis de textos, trabajo de documentación, identificación de problemas de traducción en un texto determinado), actividades de traducción propiamente dicha y de revisión de traducciones así como la elaboración de comentarios traductológicos.

TUTORÍAS: de seguimiento y orientación.

II ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Consistirán en traducciones individuales, traducciones en grupo y en lecturas complementarias sobre la traducción en general y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual WebCT, en la que el profesor irá publicando a lo largo del curso los documentos con los que se trabajará en clase así como otros documentos para ilustrar el contenido de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades realizadas a lo largo del curso, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor. Para la evaluación se utilizarán los siguientes elementos:

Prueba/s de evaluación teórica

Prueba/s de evaluación práctica.

El valor de las pruebas así como su desarrollo se determinará en la parte específica de la guía docente

Para poder aprobar la asignatura, será necesario haber obtenido en todas las pruebas una calificación igual o superior a 5. En caso contrario no se puede hacer media y el alumno deberá recuperar la/s partes suspensas en la convocatoria extraordinaria.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Habrá que aprobar todas las pruebas de evaluación con una calificación igual o superior a 5 para poder hacer media y superar la asignatura en la convocatoria de junio.

En la convocatoria de julio se recuperarán únicamente las partes suspensas durante el curso.

En la convocatoria de julio el estudiante podrá optar a subir las calificaciones de las actividades aprobadas durante el curso renunciando a las calificaciones obtenidas. Esta circunstancia deberá comunicarse al profesor por escrito.

Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5.

Importante:

Los alumnos *incoming* en estancias de movilidad trabajarán en igualdad de condiciones y serán evaluados con los mismos criterios de evaluación que los estudiantes Upo, integrándose en los grupos de trabajo con el resto de los compañeros, con el fin de que ambos se beneficien del enriquecimiento que supone el intercambio lingüístico y cultural. Por lo que han de tener un conocimiento amplio de la lengua española y haberse iniciado previamente en la traducción de textos especializados.

Aquellos alumnos que estén de estancia de movilidad en una universidad extranjera (*outgoings*) y no puedan asistir a las clases presenciales, deberán comunicarlo al

GUÍA DOCENTE

profesor/a durante la primera semana lectiva del curso, a fin de que se pueda analizar la situación y estudiar la posibilidad y conveniencia de evaluar y realizar un seguimiento del aprendizaje del alumno de modo virtual, con carácter excepcional. De no ser así, **no** podrán tener acceso a la recuperación del mes de julio.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía general sobre la traducción francés-español

BARCELÓ MARTÍNEZ, T 2009 “La expresión de la cantidad en textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico” (ponencia), Interdisciplinariedad, Lenguas y Tic: Investigación y enseñanza, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas. Universidad de Valencia.

BORDA LAPÉBIE J.M.,(2004) Prácticas de traducción Español-Francés con anotaciones y Ejercicios léxico-gramaticales. Granada, Comares Interlingua

----- (2005) Estructuras Circunstanciales en la traducción Francés-español/Español-Francés con Ejercicios. Granada, Comares Interlingua.

----- (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios. Granada, Comares Interlingua

CAMPOS PLAZA, N., CANTERA ORTIZ DE URBINA J., ORTEGA ARJONILLA, E., GARCÍA CALERO, A. & ESPINOSA SANSANO, M. D. (2005): Diccionario jurídico-económico francés-español / español-francés. Editorial Comares-Servicio de Publicaciones UCLM, Granada.

HERAS DÍEZ, F. Materiales para la traducción económico-financiera francés-español. Alicante. Editorial Club Universitario, 2005.

HORTAL, A. Ética profesional de traductores e intérpretes, Bilbao. Desclee de Brouwer.2007

HURTADO ALBIR, A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

KELLY, D. (ED.), (2000) La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Editorial Comares, Granada

GUÍA DOCENTE

LOBATO, J et al. (2010) La traducción francés-español de textos económicos de divulgación. en *Adversus VII*, páginas 73-118.

LOBATO, J (2011). *Materiales didácticos para la enseñanza y la práctica de la traducción francés/español. Pre-traducción y traducción. 2a Edición, ampliada, revisada y corregida.* Bubok

MARTÍN, T. *Dificultades de traducción en los textos turísticos.* Universidad de Salerno. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf

NAVARRO, F Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español. Disponible en
Tremédica:<http://tremedica.org/glosarios/siglas/>

-----: Traducción y lenguaje en medicina (1ª edición: mayo de 1997; 2ª edición: octubre de 1997; reimpresión: enero del 2000). Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

NORD, C. “Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional” *Núcleo 27*, 2010 • pp. 239 – 255
Disponible en: <http://www.scielo.org.ve/pdf/nu/v22n27/art10.pdf>

NORD, CH.: *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.* Amsterdam, Atlanta, 1991.

ORTEGA ARJONILLA, E (2005): La traducción jurídica, jurada y judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales, en BORJA ALBÍ, A. & MONZÓ NEBOT, E. (2005): Traducción y mediación en las relaciones jurídicas internacionales. Universitat Jaume I, Castellón.

PYM, A., Pour une éthique du traducteur, Arras: Artois Presses Université, 1997.

SALES SALVADOR, D.: La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir, Granada: Comares, 2005.

SAN GINÉS AGUILAR, P. & ORTEGA ARJONILLA, E. (EDS.) (1997): Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Editorial Comares, colección interlingua nº 1, Granada. 1ª ed. (1996), 2ª ed. (1997).

VAN HOOFF, H: Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español). Editorial Comares, colección interlingua nº 10, Granada: 1999. Traducción-adaptación de Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría

GUÍA DOCENTE

Pereda et al.

Bibliografía general sobre la redacción en español y francés y recursos documentales:

AGENCIA EFE: Manual del español urgente, Madrid: Cátedra, 1994.

ALGO MÁS QUE TRADUCIR, Blog sobre traducción profesional, localización de videojuegos y tecnologías de la traducción <http://algomasquetraducir.com/>

BOSQUE IGNACIO (dir.), (2004) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, Ediciones SM,

LIBRO DE ESTILO, EL PAÍS Disponible en:
http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm

LIBRO DE ESTILO INTERINSTITUCIONAL. Unión Europea. En Línea. Disponible en: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

MARTÍNEZ DE SOUSA, J, Diccionario de usos y dudas del español actual, Gijón, Trea, 2008

-----Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007.

MARTÍNEZ DE SOUSA (página web, con referencias a sus obras, artículos y escritos en línea) <http://www.martinezdesousa.net/index.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2010 Nueva gramática de la lengua española. Espasa

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2010 Nueva Ortografía de la lengua española. Espasa

TREMÉDICA. Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. <http://medtrad.org/>

ZINGLE, H. (2003) Dictionnaire combinatoire du français - Expressions, locutions et constructions. Maison du dictionnaire.